

孙子文化外宣人员语言服务胜任力模型构建及孙子文化外宣实践路径研究

韩晓如 王瑞

山东石油化工学院, 山东东营, 257061;

摘要: 我国是孙子文化的发源地, 以外宣翻译手段, 可促进我国孙子文化及中华文化的广泛传播, 使更多的国家了解我国孙子文化, 为我国在国际文化市场的发展提供助力。本文分析了我国孙子文化的外宣翻译特点及价值, 论述了我国孙子文化外宣翻译的问题, 并提出了我国孙子文化的外宣翻译的实践路径, 通过调研外宣人员语言服务能力, 基于胜任力理论构建模型, 探究孙子文化外宣人员语言服务胜任力模型的构建途径, 同时从资源挖掘、人才培养、平台建设等方面提出孙子文化外宣实践路径, 以期提升孙子文化的外宣水平, 进一步巩固国家的文化软实力。

关键词: 孙子文化; 外宣人员; 语言服务; 胜任力模型

DOI: 10.69979/3029-2735.26.01.086

在全球化发展的大时代背景下, 文化交流越发频繁, 因此, 中国图书的海外传播是中华文化“走出去”^[1]战略的重要组成部分, 也是当前中华文化走出去的重要形式。孙子文化作为中华优秀传统文化的重要组成部分, 蕴含着丰富的军事思想、哲学智慧和管理理念, 对世界具有重要的借鉴意义。孙子文化在国际上广泛传播, 不但能够加强我国文化的国际影响力, 提升国家文化软实力, 还能促进国际社会对中国的理解与认同。

1 孙子文化外宣概述

1.1 孙子文化资源的概述

孙子文化是以《孙子兵法》这部军事经典著作为核心的涵盖军事思想、战略智慧、哲学理念等多方面的文化体系。《孙子兵法》不仅是一部军事策略的宝典, 还蕴含着深刻哲学思想。其经典之处包括“知己知彼, 百战不殆”的战略思想、“兵无常势, 水无常形”的灵活应变理念、“以迂为直, 以患为利”的辩证思维等。不仅如此, 在管理方面, 其“运筹帷幄”“以人为本”的理念, 给现代管理带来了重要启示。《孙子兵法》在于军事、政治、经济等领域都具有广泛实在的应用性, 得到了业内人士的高度重视, 被翻译成了多种语言, 成为跨文化交流的重要桥梁。

孙子文化的发源地位于山东东营的广饶地区。该地区不仅拥有孙子文化园、孙武祠这些文化景点, 还通过

展览、表演等形式去展示孙子文化的魅力。为推广孙子文化, 展示其魅力独特性, 山东还举办过一系列与孙子文化相关的活动。尽管如此, 孙子文化资源的开发仍面临一些问题, 如宣传推广力度不足和国际知名度不高, 需要去加大推广力度, 让更多的人能够了解和体会到孙子文化的独特魅力。

1.2 孙子文化外宣的现代价值解读

在现今国际关系中, 孙子文化中的战略思想展现出现代政治价值的深远启示。其“伐谋”“伐交”的理念, 倡导以智慧和外交手段解决争端, 暗合当代世界和平与发展的主题。各国可汲取孙子文化的智慧, 制定更为精明的外交政策, 以维护国家利益与安全。孙子文化不仅与现代国际关系息息相关, 其影响还渗透到现代经济领域。企业可运用孙子文化中的竞争战略思想, 制定科学的战略规划, 提高市场竞争力。其中, “知己知彼”的理念助企业深入了解市场和竞争对手, 灵活调整经营策略。而“兵贵胜, 不贵久”的思想则提醒企业追求效率, 避免资源的无谓消耗。此外, 孙子文化产业的发展也能带动相关产业的繁荣, 为地方经济注入新活力。孙子文化更蕴含丰富的现代精神价值, 如将帅五德“智信仁勇严”, 体现了智慧、诚信、仁爱、勇敢和严谨的品质。这些精神品质对现代人具有显著的教育意义, 引导人们树立正确的价值观和人生观。同时, 它所倡导的团队合作和坚韧不拔的精神, 有助于培养人们的团队意识和责

任感。总体而言,孙子文化在现代社会各个领域都产生了重要影响,为我们提供了宝贵的智慧和启示。

1.3 孙子文化外宣现状

经过多年的努力,孙子文化的对外宣传取得了一定成果。其知名度不断提高,越来越多的人开始了解和研究孙子文化,其思想也在国际社会产生了深远影响。但机遇与挑战并存,对外宣传仍面临诸多困难。

文化差异是最主要的障碍之一,中西方在价值观、思维方式等方面的差异,使外国受众对孙子文化的理解存在难度。翻译过程中的难点也不容忽视,孙子文化中的一些专业术语和思想内涵难以准确翻译成外文。

外宣人员的专业素养也存在差异,影响了宣传效果。

部分外宣人员在古文今译方面存在困难,不能准确翻译《孙子兵法》中的专业术语和古文表述。在英语应用上,虽然具备一定的英语听说读写能力,但在军事术语和文化负载词的翻译上仍有误差。

在与国际受众沟通时,部分外宣人员由于缺乏跨文化意识,不能很好地理解国际受众的文化背景和思维方式,导致沟通效果不佳。在传播孙子文化时,未能根据不同文化背景受众进行针对性传播,限制了文化传播的效果。

随着信息技术的迅猛发展,语言技术在语言服务中的应用越来越广泛。但目前外宣人员对语言技术的应用还不够充分,如计算机辅助翻译软件、语料库等工具的使用率较低。因此,加强技术培训,提高这些工具的使用率,将有助于提升工作效率和质量。同时,也需要加强跨文化理解能力的培养,提高对外宣传的效果。

2 孙子文化外宣人员语言服务胜任力模型构建

2.1 胜任力模型相关理论

20 世纪 70 年代,美国心理学家麦克利兰提出了胜任力的概念,强调胜任力是与工作绩效相关的个人特征。随着研究的深入,出现了多种胜任力模型理论,其中冰山模型和洋葱模型最具代表性。冰山模型将胜任力分为表面的“冰山以上部分”和深层的“冰山以下部分”。

“冰山以上部分”包括知识、技能等,容易被观察和测量;“冰山以下部分”包括价值观、态度、个性等,难以被观察和测量,但对工作绩效起着决定性作用。洋葱模型则将胜任力比作洋葱,从外到内分为层层递进的要素,包括知识、技能、自我概念、特质和动机。该模型

强调各要素之间的相互关系和动态变化。^[2]

个体的胜任力涵盖了许多方面,包括知识、技能、态度以及价值观等个人特征和行为模式,这些特质能够促使个体在工作中表现出高绩效。通过对特定岗位或群体的胜任力要素进行深入分析和提炼,构建出一个描述和评估个体胜任力的框架,即胜任力模型。这一模型在人力资源管理及教育培训等多个领域都具有广泛的应用价值。通过胜任力模型,组织可以更好地识别和选拔那些具备优秀胜任力的优秀人才,从而提高员工的工作绩效和组织的整体竞争力。模型构建不仅能够助力员工的个人成长,也能为组织的长远发展提供有力支持。^[2]

2.2 语言服务胜任力要素分析

作为对外宣传人员的基本能力,语言交流能力尤为关键。这其中不仅仅局限于英语的听说读写译,更重要的是如何准确理解和传递关于孙子文化的信息。尤其是翻译能力,这对于对外宣传人员来说无疑是最重要的技能之一。他们需要确保孙子文化中的专业术语和思想内涵得到精确转译,防止因为误译造成的文化失真。同时,为了更好地适应不同语境和受众,掌握诸如增译、减译和意译等翻译技巧也是必要的。

在文化素养方面,深入领会中国文化,特别是孙子文化的内涵和背景,是每一位对外宣传人员的必修课。他们不仅要了解孙子文化的核心价值观,还要熟悉其历史背景和演变过程。除此之外,了解和适应西方文化的特点也是必不可少的。只有真正了解并尊重文化差异,对外宣传人员才能更有效地传播孙子文化的精髓,避免文化冲突。

跨文化交际能力也是对外宣传人员在多文化背景下进行有效沟通的关键。他们需要掌握倾听、表达和反馈等沟通技巧,以便与外国受众建立良好的沟通关系。同时,他们需要具备快速适应不同文化环境的能力,并根据情况调整自己的沟通方式和行为习惯。面对可能出现的文化冲突,他们要有解决冲突的智慧和策略,确保对外宣传工作顺利进行。

至于职业素养方面,作为对外宣传人员应该具备高度的责任心和专业精神,勇于面对各种挑战和任务压力。团队合作精神也是必不可少的,因为许多工作都需要团队协作完成。此外,为了应对外宣工作的不断变化和发展,对外宣传人员还需要不断学习新知识、新技能。在面对工作压力时,他们需要有足够的抗压能力,保持良

好的心态并积极应对挑战。这些素质和技能共同构成了外宣人员的职业素养,使他们能够更好地完成对外宣传工作。

2.3 孙子文化外宣人员语言服务胜任力模型构建

基于前述的理论基础和要素分析,孙子文化外宣人员语言服务胜任力模型框架由语言能力、文化素养、跨文化交际能力和职业素养四个相互关联、相互支撑的维度构成,共同形成外宣人员的核心胜任能力。其中语言能力维度涵盖了翻译的精确度、语言表达的流利程度、词汇量的丰富以及语法的正确运用等方面。在文化素养方面,则包括深入理解孙子文化、认知中西方文化差异以及广博的文化知识等关键要素。至于跨文化交际能力,则体现在沟通效果、快速适应不同文化环境、解决文化冲突的能力以及跨文化合作等方面。职业素养维度则包含了责任心、团队合作能力、学习能力以及抗压能力等多个方面。

3 基于胜任力模型的孙子文化外宣实践路径

针对在职的外宣人员,要设计系统实用的培训内容,涵盖孙子文化的新知识、跨文化交际技巧及最新的翻译方法等。培训形式可多样,如专题讲座、案例分析、实践演练等,以确保培训的实际效果。并建立培训考核机制,对培训成果进行评估,确保外宣人员真正掌握相关知识和技能。

在外宣翻译准备阶段,外宣人员需深入了解孙子文化及相关内容,并充分掌握目标受众的文化背景。在翻译过程中,应严格遵循翻译标准,确保译文的准确性和流畅性。完成翻译后,应组织专业人员进行审核和校对,及时纠正其中的错误。同时,在外宣的翻译流程中,需充分发挥外宣人员的语言能力和文化素养,融入胜任力要求。

外宣人员需充分理解不同文化背景受众的需求和特点,制定有针对性的传播策略。在传播内容上,选择适合目标受众的孙子文化内容进行推广;在传播方式上,采用目标受众更易接受的方式,如影视节目和网络平台;在语言表达上,使用符合目标受众文化习惯的表达方式。

建立基于胜任力模型的外宣人员工作评估体系,定期对外宣人员的工作表现进行评估。评估内容包括各维度具体指标的完成情况,评估结果作为外宣人员奖惩和晋升的重要依据。同时,建立反馈机制,及时将评估结果反馈给外宣人员,帮助他们了解自身的优点和不足,

并制定改进计划,以此推动外宣人员胜任力的不断提升。

此外,还需挖掘孙子文化外宣资源,深入研究孙子文化内涵。组织专家学者对《孙子兵法》及相关文化进行深入研究,挖掘其现代价值和内涵,为外宣工作提供丰富的素材。结合现代科技手段,开发动漫、游戏、影视等多样化的孙子文化产品,提高孙子文化的吸引力和传播力。^[4]

4 结论

基于胜任力模型的孙子文化外宣实践路径需要多元化落实。在人才培养方面,通过优化教育课程和在职培训体系,提升外宣人员的各项胜任力要素。在外宣工作流程方面,将胜任力要求融入各个环节,从翻译流程到跨文化传播策略制定,提高外宣工作的整体质量,同时,建立评估与反馈机制,及时发现外宣人员的工作优点和不足,促进其不断提升胜任力。

胜任力模型及实践路径为孙子文化外宣人员的选拔、培养、考核提供了科学依据,丰富了语言服务胜任力理论在文化外宣领域的研究内容。未来,可以在模型细化、实践应用、技术与外宣结合等方面进行深入拓展和研究,推动孙子文化外宣工作不断迈上新的台阶。

参考文献

- [1] 蔡晓宇. 中国出版十年“走出去”历程的回顾、反思与展望[J]. 出版广角, 2015 (7)
- [2] 刘凤英, 李孝民. 胜任力模型构建方法研究综述[J]. 中国商贸, 2012, (07): 117-118.
- [3] 王雪玉. 语用身份与语言服务能力提升[EB/OL]. [2023-07-26]. https://www.cssn.cn/skgz/bwyc/202307/t20230726_5670496.shtml
- [4] 王华树. 人工智能时代语言服务技术发展研究[J]. 中国翻译, 2022 (4): 112-119.

作者简介: 韩晓如(2006.01—), 女, 汉族, 济南, 山东石油化工学院, 本科, 无, 主要研究方向 语言服务理论与应用研究。

王瑞(1984.01—), 女, 汉族, 东营, 山东石油化工学院, 硕士, 讲师, 主要研究方向 语言服务理论与应用研究。

项目基金: 本文为山东石油化工学院大学生创新创业训练计划项目(DC2025400)“孙子文化外宣人员胜任力模型研究”的阶段性成果。